

## المخلص

تناقش هذه الدراسة الأسباب التي تقف وراء ندرة ترجمة الأدب الأسترالي إلى العربية لاسيما الأعمال القصصية (الروايات). تتضمن الدراسة خمسة فصول: يشير الفصل الأول إلى بعض الخطوط التمهيدية حيث يعرف بأهمية الدراسة و مجالها و الإجراءات المتبع فيها. يستعرض الفصل الثاني ابرز المناهج الثقافية تجاه الترجمة لأن الدراسة تناقش الترجمة من منظور ثقافي و مكانة الأدب المترجم في النظام الأدبي العربي. يبين الفصل الثالث استعراضا عاما لبعض الكتاب الأستراليين وأعمالهم الأدبية. كرس الفصل الرابع لتوضيح مسألة مهمة أخرى والتي تعتبر إحدى المشاكل المتعلقة بندرة الأدب الأسترالي المترجم إلا و هي الخصوصيات الثقافية و اللغوية حيث تختلف بعض الخصوصيات اللغوية عن تلك التي تتضمنها اللغة الانجليزية القياسية. يقدم الفصل الخامس النتائج التي توصلت إليها الدراسة بالإضافة إلى المقترحات و التوصيات. أضيف ملحقين حيث يضم الأول النص الأصلي لرواية "باخ الأطفال"، اما الثاني فيحتوي على ترجمة الرواية.

## Abstract

This study investigates the reasons beyond undertranslating Australian Literature with particular reference to fiction. The study falls into five chapters. Chapter one introduces some preliminary remarks. It identifies the significance and scope of the study. Chapter two reviews some of most salient cultural approaches to translation because the study discusses the translation from a cultural perspective. Chapter three shows a general review of some Australian writers and their works. Chapter four is devoted to explicate another important issue which is deemed as one of the problems related to the lack of Australian translated literature, is that, the cultural and linguistic particularities. Chapter five presents the conclusions, suggestions and recommendations of the study. Two appendices have been added: the first one is the novella; the second is the Arabic translation of the novella.